

УДК 372.881.161.1:376.68

ББК 4426.819=411.2-9

Кусова Маргарита Львовна, доктор филол. наук, заведующий кафедрой русского языка и методики его преподавания в начальных классах, ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет», Россия, г. Екатеринбург

Керимли Фидан Шариф кызы, аспирант, ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет», Азербайджан

ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Аннотация. В статье рассматриваются проблемы языкового образования в поликультурном пространстве. Описываются подходы, определяющие содержание языкового образования, прежде всего обучения русскому языку детей мигрантов, затрагивается проблема сохранения родного языка как фактор, учет которого становится значимым в современном пространстве.

Ключевые слова: языковое образование, поликультурное пространство, младшие школьники, дети-мигранты, русский язык как иностранный, методика русского языка в школе, начальное обучение русскому языку.

Kusova M. L., Doctor of Philology Sciences, Head of the Department of Russian language and methods of its teaching in the primary grades, Ural State Pedagogical University, Russia, Ekaterinburg
mlkusova@mail.ru

Kerimli F. S., Master The Ural State Pedagogical University, Azerbaijan
fidankerimli@list.ru

LANGUAGE EDUCATION THE MULTICULTURAL ENVIRONMENT

Annotation. The article deals with the problems of language education in a multicultural space. It describes the approaches that define the content of language education, especially teaching Russian migrant children, address the issue of preservation of the mother tongue as a factor, which becomes a significant consideration in the Modern World.

Keywords: language education, multicultural space, junior schoolchildren, migrant children, Russian as a foreign language, the methodology of the Russian language in school, elementary education in the Russian language.

Процессы глобализации, характеризующие современную действительность, определяют не только политические и экономические изменения, но и изменение подходов к языковому образованию. Актуализируется проблема изучения иностранного языка как средства межкультурной коммуникации [4], смена объекта методики обучения иностранным языкам, коим становится процесс иноязычного образования, в котором в качестве важнейшего компонента выделяется культуроведческий [7], проблема обучения родному языку, где в качестве одного из подходов заявляется культурологический [2] и содержание обучения родному языку строится с опорой на связь языка и культуры [5].

Обращение к национально-культурной специфике языка предполагает [9] учет среды, в рамках которой проходит обучение языку и освоение языка, поэтому исследователи сегодня последовательно вводят данный фактор в методику языкового образования, говоря о языковом образовании в пространстве определенной культуры или культур (поликультурная среда, поликультурное пространство). И. А. Андреева-Сюссен при обучении русскому языку студентов предлагает основываться на связи своей и чужой культур, устанавливать взаимодействие между культурами [1], С. Н. Панаева при обучении русскому языку в условиях билингвизма предлагает рассматривать соотношение контактирующих языков [6].

Учет поликультурного пространства сегодня не ограничен обучением иностранному языку. Данный фактор значим при обучении русскому языку как родному, при обучении русскому языку как неродному, а также при обучении родному языку детей мигрантов. Говоря о детях мигрантов, заметим, что по отношению к этой категории обучающихся традиционно речь идет об обучении русскому языку, проблема обучения родному языку практически не рассматривается, тогда как она является очень важной. Приезжающие в Россию мигранты стремятся, чтобы дети сохранили родной язык, связывая это с сохранением родной культуры, а также с возможностью последующего возвращения в родную страну.

Такая постановка проблемы не является принципиально новой. А. А. Потебня утверждал, что обучение на неродном языке отчуждает поколение детей от поколения отцов, что перевод с одного языка на другой есть не передача той же мысли, а возбуждение другой [8]. Следовательно, иммиграционные процессы ставят общество и государство перед необходимостью решения проблемы интеграции мигрантов в российское общество. Интеграция мигрантов означает процесс их социализации, что связано с овладением языком. В педагогике процесс социализации личности определяется как усвоение человеком правил, норм и ценностей, необходимых для успешного функционирования в данном обществе.

Образовательно-воспитательный процесс является оптимальным для решения подобных задач, так как этот процесс направлен на усвоение правил, норм и ценностей общества; именно по отношению к образовательному процессу, прежде всего такой его составляющей, как языковое образование, мы можем говорить об усвоении общечеловеческих ценностей и ценностей определенной культуры, об усвоении этических норм. В образовательном процессе происходит, с одной стороны, социальная адаптация, с другой стороны, социальная идентификация. Эти процессы не являются взаимоисключающими, поскольку идентификация заключается в осознании принадлежности к определенной общности, в принятии окружающих, их норм и ценностей, а адаптация – в активном приспособлении индивида к условиям социальной среды и в принятии определенной социальной роли. Поэтому учет в языковом образовании родного языка, как уже отмечалось ранее, является необходимым условием достижения результатов этого образования.

Известно, что в процессе социализации принимает участие все окружение индивида: семья, сверстники, образовательное учреждение. Не случайно поэтому, что, обращаясь сегодня к определению содержания языкового образования школьников, не владеющих или слабо владеющих русским языком, мы говорим о различных сторонах образовательно-воспитательного процесса, о решении проблем социализации детей мигрантов в учебной и внеучебной деятельности в рамках образовательных учреждений, о необходимости включения в решение проблем социализации всех субъектов образовательного процесса. Это определяется тем, что основными сферами социализации являются деятельность, общение и самосознание, а фактором, объединяющим эти сферы, –

является язык. Учитывая выделенные сферы социализации, мы отмечаем, что их включенность в процесс социализации возможна лишь при условии, что дети мигрантов изучают русский язык, оказавшись в условиях поликультурного пространства.

Осознавая значимость миграционных процессов для современного общества, мы остановимся на проблемах языкового образования с учетом данной категории учащихся, так методика обучения русскому языку детей мигрантов сегодня находится только в стадии становления. Основные проблемы языкового образования детей мигрантов связаны с тем, что русский язык они изучают вместе с носителями языка по учебникам, адресованным обучающимся, для которых русский язык является родным, с тем, что при этом минимально учитываются особенности родного языка детей мигрантов.

Языковое образование и обучение русскому языку детей мигрантов мы связываем с их социализацией. Подчеркнем, что процессу овладения русским языком мы уделяем внимание не только в силу реализации коммуникативной функции языка, не только потому, что дети мигрантов оказываются перед необходимостью овладеть русским языком как средством общения в государстве. Овладение русским языком детьми мигрантов означает, как и для русскоязычных учащихся, овладение государственным языком и обязательно влечет овладение культурой народа, принятие этой культуры.

Остановимся на характеристике подходов, реализация которых представляется целесообразной как для достижения цели обучения русскому языку детей мигрантов, так и для достижения цели сохранения детьми мигрантов родного языка. Обучение русскому языку детей мигрантов, как и всех категорий обучающихся, строится с использованием лингвокультурологического подхода. Обращение к лингвокультурологическому подходу в обучении русскому языку детей мигрантов обусловлено тем, что именно лингвокультурология определяет связь языка и культуры, рассматривает язык через призму культуры нации [2]. Рассмотрение взаимосвязи языка и культуры в лингвокультурологии осуществляется с учетом особенностей их функционирования, с учетом взаимосвязи материальной и духовной культуры. При этом априори считаем: культура отражается в языке, в том, что составляет языковую картину мира человека.

Таким образом, определяя сущность лингвокультурологического подхода, мы можем сказать, что лингвокультурологиче-

ский подход объединяет все сферы социализации и связан со всеми названными сферами: с самосознанием – изучение русского языка с опорой на данный подход дает возможность увидеть картину мира глазами носителей данного языка, принять ценности и нормы, предлагаемые на материале данного языка, обеспечивает вторичную аккультурацию личности; с деятельностью – учебная деятельность учащихся предполагает использование русского языка, формирование научной картины мира в сознании детей мигрантов обеспечивается языковой системой русского языка; с общением – общение детей мигрантов в условиях учебной деятельности предполагает использование именно русского языка.

Метапредметные результаты освоения основной образовательной программы предполагают формирование коммуникативных умений для решения учебных и коммуникативных задач, для взаимодействия с собеседником, изложения своей точки зрения. Коммуникативные умения детей мигрантов, как и всех обучающихся, основываются на знании русского языка. Только при наличии коммуникативных умений обучающиеся смогут решить актуальные задачи общения в учебной и бытовой жизни в поликультурном пространстве.

Сказанное позволяет заключить, что реализация лингвокультурологического подхода при решении задач языкового образования в поликультурном пространстве предполагает одновременную реализацию и других подходов, в частности коммуникативного и дифференцированного, личностно-ориентированного. Остановимся подробнее на дифференцированном подходе, поскольку ранее мы уже обратили внимание на дифференциацию обучающихся, выделение таких категорий обучающихся, как обучающиеся, для которых русский язык является родным, и обучающиеся, для которых русский язык является неродным. Полагаем, что именно дифференцированный подход при обучении детей мигрантов позволит одновременно решать две задачи: освоение русского языка и сохранение родного языка.

Реализуя содержание языкового образования в поликультурном пространстве, педагог сталкивается с объективными трудностями, обусловленными различным уровнем владения русским языком различными группами учащихся: это учащиеся, носители русского языка, билингвы, одинаково хорошо владеющие русским языком и языком родным, учащиеся, не владеющие или плохо

владеющие русским языком. Это представители различных культур, носители языков, принадлежащих к различным языковым семьям и ветвям. Учебные и методические пособия по изучению русского языка и обучению русскому языку, ориентированные на одновременное обучение школьников с разным уровнем владения русским языком, как уже отмечалось ранее, отсутствуют. Поэтому дифференциация в языковом образовании связана с различными видами деятельности и различными формами обучения.

При обучении детей мигрантов русскому языку необходимо вводить во внеурочную деятельность дополнительные факультативные, элективные курсы, обеспечивающие адаптацию детей мигрантов в русскоязычной речевой среде, в речевой среде поликультурного социума, что еще сложнее. В отличие от уроков по предмету «Русский язык» во внеурочной деятельности по русскому языку должны доминировать практические задачи: обогащение лексикона детей лексическими единицами русского языка, овладение грамматикой. Обогащение лексикона учащихся разных возрастных групп ведется с учетом постепенного расширения окружения: от лексики бытовой, обозначающей предметы и явления в ближайшем окружении, учащиеся идут к овладению лексикой, связанной с более отдаленными предметами и явлениями, от лексики конкретной к лексике обобщенной, от названий артефактов к социофактам и т.д. При этом важно, чтобы обучающиеся устанавливали связь между артефактами в родной культуре и культуре изучаемого русского языка, устанавливали связь между социофактами, чтобы овладение лексикой русского языка опиралось на лексику родного для обучающихся языка.

Коммуникативный подход предполагает овладение языком в процессе коммуникации, что обеспечивается методическим аппаратом современных УМК по русскому языку: выполнение упражнений связано с решением коммуникативных задач, достижением коммуникативных целей с учетом заданных условий коммуникации.

Личностно ориентированный подход также необходимо учитывать, т.к. процесс языкового образования связан с формированием языковой личности, для детей мигрантов – вторичной языковой личности. Как пишет Т. И. Воробьева, проводя исследование по обучению иностранному языку в поликультурной среде, развитие языковой личности возможно только в том случае, если языковое образование осуществляется в контексте диалога культур.

тур. Диалог культур предполагает взаимодействие родной культуры обучающегося с культурой носителя изучаемого языка, обмен культурными предметами, обмен образами, хранящимися в сознании, связанными с определенной культурой [3].

Общеобразовательная школа не ставит задачей обучение родному языку детей мигрантов. Но языковое образование может быть организовано и содержательно обеспечено таким образом, что обучающиеся сохраняют родной язык, родную культуру, транслируя представленные в этой культуре общечеловеческие ценности что не противоречит законодательно установленному обучению на государственном, русском, языке. При этом обучающиеся, для которых русский язык является родным, знакомятся с другой национальной культурой, ее отражением в жизни людей.

Определив основные подходы к языковому образованию в поликультурной среде, обратимся к формам, методам и приемам, обеспечивающим их реализацию. Говоря о формах, отметим, что это урок и внеурочная деятельность. Причем внеурочная деятельность здесь играет особую роль, т.к. взаимодействие культур во многом может быть обеспечено именно внеурочной деятельностью. Неограниченными возможностями в плане обучения русскому языку в поликультурном пространстве обладают компьютерные технологии, которые последовательно обеспечивают реализацию дифференцированного подхода, что дает возможность в содержании обучающих программ ориентироваться на ученика, носителя русского языка, и на ученика, для которого русский язык является неродным, с учетом разной степени владения русским языком. Компьютерные технологии позволяют также обеспечить следующие принципы, значимые для обучения русскому языку в поликультурном пространстве: адекватность в отборе материала, вариативность, привлекательность, многократную воспроизводимость, возможность постоянного мониторинга. Особенно значимой становится проектная деятельность, разработка обучающимися проектов, в которых языковой материал может быть представлен в контексте связи с культурой.

Таким образом, в современном языковом образовании принцип опоры на культуру при изучении русского языка сегодня становится особенно важным, т.к. в российской школе русский язык в процессе языкового образования предстает «в двух ипостасях»: родной – для носителей языка, неродной – для детей мигрант-

тов. Языковое образование при этом, с одной стороны, усложняется, поскольку в процесс включены дети с разным уровнем владения языком, с другой стороны, обогащается, т.к. обогащается его культурная составляющая.

Литература

1. Андреева-Сюссен, И.А. Другому как понять тебя?.. Обучение русскому языку в перспективе взаимоотношений родной и изучаемой культур [Текст] / И.А. Андреева-Сюссен // Русский язык за рубежом. 2007. № 2. С. 20-25.
2. Бунеева, Е.В. Научно-методическая стратегия начального языкового образования [Текст] / Е.В. Бунеева. М.: Баласс, 2009. 208 с.
3. Воробьева, Т.И. Обучение иностранному языку младших школьников в условиях поликультурной среды [Текст]: дисс. ... канд. пед. наук. Екатеринбург, 2009. 227 с.
4. Доманский, В.А. Литература и культура: Культуроведческий подход к изучению словесности в школе [Текст]: учебное пособие. М., 2002. 256 с.
5. Кусова, М.Л., Чиликова, И.А. Формирование у младших школьников позитивного отношения к базовым национальным ценностям через восприятие языка как явления национальной культуры [Текст] / М.Л. Кусова, И.А. Чиликова // Начальная школа плюс До и После. 2014. № 6. С. 30-33.
6. Панаева, С.Н. Обучение русскому языку в условиях двуязычия [Текст] / С.Н. Панаева // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2015. № 11. С.131-135.
7. Пассов, Е.И. Теория и технология иноязычного образования как наука: оптимизм против реальности [Текст] / Е.И. Пассов // Русский язык в центре Европы 6. Банска Бистрица, 2003. С. 70-82.
8. Потеня, А.А. Язык и народность [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://genhis.philol.msu.ru/printer_158.shtml (дата обращения 01.02.2017 г.).
9. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультуроведческий аспекты [Текст] / В.Н. Телия. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 228 с.
10. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] / С.Г. Тер-Минасова. М.: МГУ, 2008. 33 с.

© Кусова М.Л., Керимли Ф.Ш., 2017